

THE RAVEN (CORBUL)
 poem by Edgar Allan Poe,
 traducere de I. L. Caragiale
 - Baritone and Piano -
 Dedicated to Odin Ciocica

Moderato scorrevole,
 lontano e malinconico

Serban Nichifor
 (August 1988,
 rev. 19 June 2020)

$\text{♩} = 92$ *Doina* *mf*

In - tr'o noap - te'n - du-re-ra-ta

6

stan-cu frun-tea'n-gan - du-ra-ta Peste vechi hri - soave scrise de'n-re-leptiui-tati a-cum Si cum stanin a-ro - meda

10

mi'a pa - rut c'a - ud pe sa-la O u - soa ra cio ca - nea la din - spre poarta de la drum Mu sa-fir de-si - gurca-re

14

ba - te'n poar-ta de la drum As - ta'i tot o sti u a - cum Da si as - tazi mai pot spune

18

in De - cem-bri'era a - nu - me Si orice raz - let ta - ciune se in - fla-ca - ra'n sta fii Do - realzi-ua sa ra-sa-ra'

22

in za - dar cer seazmui-ta-re Dinci-ta - nie a - li-na-re li - niste ca - tam sa'mi-vi-e Li - niste pen - tru Le - no-re

26

ce'n - tre - noi no sa maivi-e Mor - tii's morti si nu in-vi-e

30

Fosne - tul de fal - duri gre - le'n staco-ji-i-le perde-le Macu - prișe imiin - cinse

34

i - ni - main-spai-marta-ta Vrand s'o po to - lescin ti-ne in-ga - nai ta - cutin mi - ne E un musa-fir ce vi-ne

38

si'ncu - rand iar o sa ba-ta O fi-in-ta ca-re vi-ne ca la u-sa me-a ba-ta Dar am price - putin-da - ta!

43

Si mai in-draz - net cum fost - am n'am gan - dit a - cumce rost - am Si am zis: "sa am ier-ta-re

46

da-ca n'am ras - puns de mult, Dar a-tunci chiaa - ti-pi - sem, cioca - neala n'a-u-zi-sem, Doar prin visde o ghici-sem

50

si prin se - sem s'o as - cult." Si ta - cand, din clanta u - sa de pe - re - te eu am smult;

53

Bes - na doar, ni - mic mai mult

58

Besna m'a cu - prins in tea - ma si - pier - du - sem - orice sa - ma A - iu - ram cum nu'n - drazi - se

62

s'a-iu-re-ze ci-ne-va Dartă-ce - rea ne'n - tre - rup ta bi-ru-i - se fa-ra lup - ta Doar o soaptă stin - sa, sup ta

66

nu - mele Le - nor' graia Il grai - semeu si'une - cho slabte mi'li - na - po-ia Si'as - ta'i tot ce s'a-u - zea

70

Waltz

M'amin - tors a-tunci in ca - sa; i - ni - ma'mîba - teasa ia-sa Cînd de - da - ta cioca - nea - la

74

se'a u-zi - mai - ho-ta rat - Ne - gre - sit ca ce se'n - tam - pla se in - tam - pla la fe - reas - tra

77

Hai-de sa ve dem ce es - te sa as - tept mi s'a u - rat! I - ni - ma te po to - les - te

80

sa as - tept mi s'a u - rat! Van- tules - te doara - tat, doara - tat, doara - tat doara - tat, doar a

84 $\text{♩} = 80$ rall. $\text{♩} = 106$ Sub. Piu Animato *mf*

- tat, s - tat Des - chi - sei fe - reas - tra bi-ne candu fal-fa-it si schi - me

89

Ni - me-ri se - met un corb din sfinte vre - muri de'odi-nioa - ra; Nu fa-cu o plo co - nea - la

92

'na-in-ta fa-ra sfi-a - la Si cu bo - ie - reasca fa - la se'ase-za a - sa'n - tr'o doa - ra

95

Peste bus - tul pa - lid noap - tea de la u - se, in - tr'o doara Sta tih - nit a ta-ta doara

mf

98

f

Pa-sa - rea ca a-ba - no - sul imi batjo-co - rea po - no - sul Ne - clinti-ta stand in do - sul

102

bustu - lui in-gan - du-ra - ta. "De plesu - va'ti creas - ta'i roa - sa, cređa fi-rea'ti nu'ifri - coasa

105

A-ra-ta - re'ntu-ne - coa - sa din - tro ta-ra in - nop ta - ta Spu - ne'mi cum esti po-re - clt tu

108

in dom ni - a in - nop ta - ta!" Zi - se cor - bul: "Ni - cio - da - ta"

rall. *f*

110

Quoth the Ra - ven, 'Ne - ver - more'.

f *fff* *f*

Furioso, sempre precipitando

112 ♩ = 200 ♩ = 220 ♩ = 230 ♩ = 240

114 ♩ = 250 ♩ = 94 ♩ = 90

117 ♩ = 70 **Blues**

121

A

124

A

A

127

mp

p

M-am mirat s-aud jivina rostind vorba asa deplina, Desi vorba-i nu fusese cu vre-un tîlc sau însemnata;
 Dar nu-i minte sa gîndeasca cum o fiinta omeneasca Vreodat-o sa gaseasca în odaie asezata
 Pasare, pe bustul palid din odaie asezata, Si cu nume "Niciodata."

130

PARLANDO

simile

135

Însa corbul îndaratnic stînd acolo, negru sfetnic, Doar o vorba îsi îngîna-n mintea lui îngîndurata;
 Alt nimic nu mai graieste, nici o pana nu clinteste, - Pîn-ce sufletu-mi sopteste: "Ceata lui este plecata;
 Mîine va pleca si dînsul ca Nadejdea ce-i plecata"; Zice corbul: "Niciodata."

139

PARLANDO

mf

144

M-am crucit văzînd cum dînsul asa clar mi-a dat raspunsul. "Oh, desigur, tot ce spune e doar vorba învatata;" Un stapîn el parazit-a care-l urmarea ursita si la dînsul auzit-a vorba-aceasta-ntîrziat?, Vorba-aceasta, cea din urma, de nadejde-ntîrziat?: "Niciodata - niciodata."

149 PARLANDO

153

Dar, simtind cum corbul ride de durerea-mi, ca un gîde, Un fotel eu asezat-am în odaia blestemata,
 Si-ntinzîndu-ma într-însul înecînd în pieptu-mi plînsul, Socotii, ce-o fi vrînd dînsul, si cu vorba-i repetata,
 Ce-o fi-ntelegînd el, corbul negru-n vorba repetata Croncanind un "Niciodata?"

157

PARLANDO

161

Cufundat în cugetare ameteam în nemiscare; Stam, catînd în ochii care sfredeau fapta-mi toata.
 Dar odihna nu gasisem, desi capul îmi proptisem De fotel, si amortisem, subt lumina-mprastiata,
 Ca-n fotel, acum simtisem, subt lumina-mprastiata Nu va sta ea niciodata.

164

PARLANDO

167

Parca aerul mai des e, fum de smirna în el iese; Serafimi pasesc podeaua de covor împovărată.
 Și mi-am zis: Trimis-a Domnul înger să-ți împartă somnul Și odihna întru Domnul a Lenorei, - împacată.
 Bea nepenthes, ca-ți da somnul, pe Lenore împacată! Zise corbul: "Niciodată!"

171

175

178

Measures 178-180. The right hand contains a melodic line with triplets and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and triplets.

181

♩ = 64

♩ = 62

poco a poco calando

p

eco

p

Measures 181-183. The tempo is marked as 'poco a poco calando' (gradually slowing down). The right hand has a melodic line with triplets and slurs. The left hand has a harmonic accompaniment with chords and triplets. The tempo markings are 64 and 62 beats per minute.

184 ♩ = 58

♩ = 54

♩ = 52

♩ = 50

♩ = 80

♩ = 60

♩ = 30

perdendosi

morendo

Measures 184-186. The tempo is marked as 'perdendosi' (fading out) and 'morendo' (dying away). The right hand has a melodic line with triplets and slurs. The left hand has a harmonic accompaniment with chords and triplets. The tempo markings are 58, 54, 52, 50, 80, 60, and 30 beats per minute.

188 $\text{♩} = 92$ Doina

mf

Tu, pro - fet sau sgrip - tor tai - nic,

193

corb sau al sa - ta - nei crai - nic De mi te'a sor tit vi - clea - nul sau fur tu - na bleste - ma - ta, -

196

- In - tr'o ca - sa pa - ra - si - ta, in - tr'o ta - ra bantu - i - ta, Stear - pa si pa - ra - gi - ni - ta, spu - ne'mi, ro - gu - te in - da - ta

200

205

- da - ta." Tu, pro - fet sau sgrip - tor tai - nic,

210

corb sau al sa-ta - nii crai - nic, Ma as - cul-ta in - tru Dom - nul si'n - tru bol ta in - ste-la - ta:

213

Poate i-ni-ma'mi bolna - va, in a ce-ru-ri - lor sla - va, Pe fe-cioăra sa re-va-da ce Le - nore e che - ma - ta?

217

Zi-se cor - bul: "Ni - cio da - ta." "Fi-e semn de des - par-ti - re,"

221

eur-la-t'am scos dinfi - re, "Dute iar in vi-je-li - e si'n-domni - a in-nopta - ta Nicio pa - na nu'ti ra-ma - na

225

mar to - ra - de'a ta - min - ciu - na Fi - e'mi pa - cea iar sta - pa - na!

228

sboa de pe bust - in-da - ta sboa de pe u-sa'n - da - ta Zi-se cor - bul: "Ni - cio - da - ta."

quasi parlando

232

Ast - fel cor - bul tot nu sboa - ra, sta ca si o - di-ni-oa-ra

236

Pe pa-la-de-a - nul bust - din in-ca - pe - rea'n - fri-gu-ra - ta, ce l'ar bintu - i vi-sa - rea, Si

239

cum lam - pa'si ar - de pa - ra, ii in - tin de um - brala-ta Si tot su - fle - tu'mi de'acu - ma

poco a poco calando

242 ♩ = 86 ♩ = 80 ♩ = 76 ♩ = 70 ♩ = 66 ♩ = 60 ♩ = 56 ♩ = 50

de pe um - bra a - run - ca - ta Nu se va'nal-ta vreo - da - ta

246 ♩ = 100

Musical score for measures 246-247. Measure 246 features a piano (p) treble staff with a sixteenth-note triplet arpeggio marked with a '6'. The bass staff has a mezzo-forte (mf) chord. Measure 247 continues the arpeggio in the treble staff, with a mezzo-forte (mf) chord in the bass staff.

247 ♩ = 80 ♩ = 60 ♩ = 30

Musical score for measures 248-249. Measure 248 features a treble staff with a sixteenth-note triplet arpeggio marked with a '6'. The bass staff has a mezzo-forte (mf) chord. Measure 249 continues the arpeggio in the treble staff, with a mezzo-forte (mf) chord in the bass staff.

248 ♩ = 50

Musical score for measures 250-251. Measure 250 features a treble staff with a sixteenth-note triplet arpeggio marked with a '6'. The bass staff has a mezzo-forte (mf) chord. Measure 251 continues the arpeggio in the treble staff, with a mezzo-forte (mf) chord in the bass staff.

August 1988,
rev. 19 June 2020

mp

This musical score is for piano, spanning measures 251 to 253. The notation is written on three staves: a single bass staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below it. Measure 251 features a melodic line in the treble staff with a slur and a descending eighth-note pattern in the bass staff. Measure 252 contains a complex, dense texture with many beamed notes in both staves, including a prominent sixteenth-note run in the treble. Measure 253 shows a continuation of the texture, with a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) indicated. The score concludes with a double bar line at the end of measure 253.